

2005

INTERNATIONALER KONGRESS
28. September – 1. Oktober 2005, Musikwissenschaftliches Seminar, Bonn

Musik-Sammlungen – Speicher interkultureller Prozesse

im Rahmen des interkulturellen Forschungsprojektes
„Deutsche Musikkultur im östlichen Europa als Phänomen der
Migration, Korrelation und Interferenz“

Themenperspektive
Thematic Perspective

Sammlungen, Bibliotheken und Archive können als diskursive Formationen verstanden werden, in deren jeweiliger Spezifik sich kulturelle Zusammenhänge beobachten lassen; sie bilden zentrale Orte vielschichtiger sozialer Interaktionen und kulturhistorischer Prozesse. Unter dieser Voraussetzung will der Kongress ‚Musik-Sammlungen‘ im Kontext kultureller Erinnerung thematisieren und die Strukturen solcher Archive im Blick auf den interkulturellen Diskurs zwischen dem deutschsprachigen Raum und dem östlichen Europa untersuchen. Dabei sollen nicht allein Sammlungen mit den traditionell beachteten Bestandsgütern der *Musica practica* und *theoretica* Berücksichtigung finden, sondern alle Arten musikbezogener Medien-, Dokumenten- und Archivalienkollektionen in den Blick genommen werden.

○ *Collections, libraries and archives can be understood as discursive formations, and cultural associations can be observed in the specific features of each of them; they represent central locations of social interactions and cultural-historical processes taking place at a multitude of different levels. Under this aspect, the congress wishes to treat ‘Music Collections’ in the context of cultural remembrance as its theme, and investigate the structures of such archives with a view to the intercultural discourse between German-speaking areas and Eastern Europe. Within this scope it is not intended solely to consider the collections with regard to the traditionally investigated stocks of musica practica and theoretica, but rather all types of music-related collections of media, documents and archives.*

Mittwoch
Wednesday

28 SEPTEMBER 2005

15.00 – 15.10 Uhr

BEGRÜSSUNG ○ **WORDS OF WELCOME**

Begrüßung durch den Dekan der Philosophischen Fakultät, Professor Dr. Georg Rudinger

○ *Welcome by the Dean of the Faculty of Arts, Professor Dr. Georg Rudinger*

15.10 – 15.30 Uhr

Erik Fischer

Einführung in das Projekt und den Kongress ○ *Introduction to the project and congress*

15.30 – 17.00 Uhr

ERÖFFNUNGSVORTRAG ○ **OPENING SPEECH**

Axel Walter, Osnabrück/D

Der Untergang von Bibliotheken und seine Spuren im kulturellen Gedächtnis. Vernichtung und Zerstreuung wertvoller Sammlungen im und nach dem Zweiten Weltkrieg am Beispiel der Königsberger Bibliotheken

18.00 Uhr

ERÖFFNUNG DER AUSSTELLUNG ○ **OPENING OF THE EXHIBITION**

Musikalische Praxis und akademische Lehre. Die Sammlung des schlesischen Kantors Klein und die Anfänge der Bonner Musikwissenschaft ○ *Musical Practice and Academic Teaching. The Silesian Cantor Klein's Collection and the Beginning of Musicology in Bonn*

Universitäts- und Landesbibliothek ○ *University and State Library*

19.00 Uhr

EMPFANG ○ **RECEPTION**

Umtrunk zur Kongresseröffnung ○ *Cocktail reception to celebrate the start of the congress*

Donnerstag
Thursday

29 SEPTEMBER 2005

In den Beständen von Musiksammlungen und Archiven dokumentieren sich vielfältige kulturelle Interferenzen und Migrationsbewegungen. Vor diesem Hintergrund soll heute zunächst der Frage nach den Konstitutionsmechanismen – den Entstehungsbedingungen, den Funktionen, den Trägern und dem Repertoire – einzelner Sammlungen nachgegangen werden. ○ *Music collections and archives document diverse cultural influences and migration movements. The constituting mechanisms – the conditions at the time of creation, the functions, the trustees and the repertoire – of the individual collections are to be examined in greater detail against this backdrop today.*

9.30 – 10.30 Uhr

GRUNDSATZÜBERLEGUNGEN ○ **KEYNOTE**

Sven Trakulhun, Berlin/D

Bewegliche Güter. Theorie und Praxis der Kulturtransferforschung

10.30 – 11.00 Uhr

Kaffeepause ○ **Coffee Break**

11.00 – 13.00 Uhr

PODIUM ○ **PODIUM**

Formationen: Sammlungen als Kulturgut ○ **Formations: Collections as Cultural Assets**

Michaela Freemanová, Kamenny Privoz/CZ; **Franz Gratl**, Ranggen/A; **Darja Koter**, Ljubljana/SLO; **Natalija Ogarkova**, Sankt Peterburg/RUS; **Sven Trakulhun**, Berlin/D

Moderation: **Gunther Hirschfelder**, Bonn/D

13.00 – 15.00 Uhr

Mittagspause ○ **Lunch Break**

15.00 – 16.30 Uhr

BESTANDS- UND REPERTOIREBILDUNG ○ **PUTTING TOGETHER COLLECTIONS AND REPERTOIRES**

Natalija Ogarkova, Sankt Peterburg/RUS

Music collections of Empress Elizaveta Alekseevna and the Stroganovs in the Russian Institute of the History of the Arts as an object of socio-cultural interpretation

Darja Koter, Ljubljana/SLO

Multicultural and national significance of the Musical Instruments Collection at the Regional Museum Ptuj/Slovenia

Michaela Freemanová, Kamenny Privoz/CZ

Between stately homes and monasteries

16.30 – 17.00 Uhr

Kaffeepause ○ **Coffee Break**

17.00 – 18.30 Uhr

SAMMLUNGEN (EINZELPRÄSENTATIONEN) ○ **COLLECTIONS (INDIVIDUAL PRESENTATIONS)**

Marta Hulkova, Bratislava/SK

Musik-Sammlungen des 16. und 17. Jahrhunderts auf dem Gebiet der Slowakei im Kontext gesellschaftspolitischer Veränderungen

Remigiusz Pośpiech, Opole/PL

Inventare der Musikaliensammlung der Chorherren in Neisse aus dem 18. Jahrhundert und die aktuellen Bestände

Olga Osadcja, Lviv/UA

Multinationale Beziehungen Lemberger Musikverlage sowie im Buch- und Notenhandel in Lemberg im Spiegel der Bestände der Kunstabteilung an der Wissenschaftlichen Stefanik-Bibliothek

Felix Pourtov, Leipzig/D

Deutsche Notenausgaben des 18. Jahrhunderts in der Sammlung des Sankt Petersburger Staatlichen Konservatoriums als Objekt der wissenschaftlichen Forschung

Jūratė Burokaitė, Vilnius/LT

Sammlungen Bestände zum Wirken Johann David Hollands (1746–1827) im Archiv der Geschichte Litauens, in der Universitätsbibliothek und der Akademie der Wissenschaften Litauens in Vilnius

Vojtěch Mojžíš, Praha/CZ

Wax cylinders in the Czech Museum of Music Prague. Documents on the Czech-German musical and cultural relations in the early 20th century

2005


INTERNATIONAL CONGRESS
28th September – 1st October 2005, Department of Musicology, Bonn

Music Collections – Repositories of Intercultural Processes

within the context of the intercultural research project
"German Music Culture in Eastern Europe as a Phenomenon of
Migration, Correlation and Interference"

Freitag
Friday

30 SEPTEMBER 2005

Im Kontext gesellschaftlicher Veränderungen sind auch Sammlungen und Archivbestände mannigfaltigen Transformationen ausgesetzt, durch die deren Charakter sich oftmals tief greifend wandelt. Nicht selten wird die Sammlung selbst dabei zum ‚Migrationsgut‘. Diese Verschiebungen tangieren auch das Verhältnis von Erinnern und Vergessen, das Verständnis von kulturellen Wertigkeiten und den Umgang mit Speicherprozessen. Thematisiert werden an diesem Tage die Geschichten einzelner Sammlungen im Prozess ihrer Umstrukturierung sowie Versuche der Rekonstruktion ihrer Bestände.  *In the context of social changes, collections and archive materials are also subject to a great variety of transformations which often cause extensive alterations in their character. The collection itself often becomes a 'record of migration'. These shifts also affect the relationship between remembering and forgetting, the understanding of cultural values and how memory processes are dealt with. The history of individual collections in the course of their restructuring as well as attempts to reconstruct their elements will be discussed on this day.*

9.30 – 10.30 Uhr

GRUNDSATZÜBERLEGUNGEN  **KEYNOTE**

Martin Warnke, Lüneburg/D

Speicher, Archiv, Gedächtnis – Das Paradox der digitalen Archive

10.30 – 11.00 Uhr

Kaffeepause  **Coffee Break**

11.00 – 13.00 Uhr

PODIUM  **PODIUM**

Transformationen – Translokationen – Dispersionen: Sammlungen im Kontext gesellschaftlichen und machtpolitischen Wandels  **Transformations – Translocations – Dispersions: Collections in the Context of Social and Political Power Shifts**

Bernd H. J. Eichler, Mittenwalde/D; **Klaus-Peter Koch**, Bergisch Gladbach/D;

Primož Kuret, Ljubljana/SLO; **Martin Warnke**, Lüneburg/D

Moderation: **Axel Walter**, Osnabrück/D

13.00 – 15.00 Uhr

Mittagspause  **Lunch Break**

15.00 – 16.30 Uhr

SPUREN  **TRACES**

Jūratė Trilupaite, Vilnius/LT

Materials from the Königsberg Collection in the Lithuanian Library of the Science Academy and the M. Mazvydas Library in Vilnius

Natalija Gubkina, Sankt Peterburg/RUS

Sammlungsdokumente zur Geschichte der Russisch-Deutschen Musikbeziehungen und ihre Rezeption in der aktuellen Forschungspraxis (nach Materialien der Staatlichen Archive in Sankt Petersburg)

Irena Antoniuk, Lviv/UA

Rare collections at the Library of the Lyssenko Academy of Music in Lemberg/Lviv

Mikus Čēže, Riga/LV

Die Geschichte einer Sammlung des Rigaer Stadttheaters 1863–1918

Jūratė Vyliūtė, Vilnius/LT

Das Phänomen der ‚displaced persons‘ im Spiegel insbesondere amerikanischer und litauischer Archivbestände

16.30 – 17.00 Uhr

Kaffeepause  **Coffee Break**

17.00 – 17.45 Uhr

GEDÄCHTNIS-ORTE  **REMEMBRANCE MEMORIALS**

Ulrike Spring, Wien/A

Gedenken und Erdenken: Wiener ‚Musikerorte‘ und das (An-)Sammeln von Aura in der NS-Zeit

Irena Lušacka, Lviv/UA

Das Schallplattenarchiv (Sammlung bis 1950) im Solomija-Krušelnizka-Museum in Lviv. Die musikalische Frühphonographie als eine Quelle der Kulturbeziehungen zwischen der deutschsprachigen Welt und der Ukraine

Mikhail Saponov, Moskva/RUS

Die Musikaliensammlungen am Moskauer Čajkovskij Konservatorium


17.45 – 18.30 Uhr

PLENUM  **PLENUM**

Moderation: **Erik Fischer**

Samstag
Saturday

01 OKTOBER 2005

In ihrer jeweiligen Konstitution und Transformation lassen Musik-Sammlungen verschiedenartige Grenzziehungen erkennen, die unmittelbar mit Prozessen der Identitäts- und Alteritätsbildung verbunden sind. Gefragt wird in dieser Perspektive heute schließlich nach den spezifischen Strategien soziokultureller Distinktion und Identifikation, nach nationalen, internationalen und globalen Beziehungsgefügen und den dort jeweils verhandelten Wertevorstellungen.  *The individual constitution and transformation of music collections reveal the drawing of various boundary lines directly linked to processes of identity formation and adaptation. And finally, a closer look is taken today at the specific strategies of sociocultural distinction and identification as well as national, international and global networks of relationships and the various value concepts found within them from this perspective.*

9.30 – 10.30 Uhr

GRUNDSATZÜBERLEGUNGEN  **KEYNOTE**

Tatjana Marković, Beograd/YU

Music Collections as Signifier of National Ideology – Searching for Serbian Music Identity

10.30 – 11.00 Uhr

Kaffeepause  **Coffee Break**

11.00 – 13.00 Uhr

PODIUM  **PODIUM**

Regional – Inter/National – Global: Musik-Sammlungen als Speicher interkultureller Prozesse

 **Regional – Inter/National – Global: Music Collections as Repositories of Intercultural Processes**

Piotr Dahlig, Warszawa/PL; **Luba Kyyanovska**, Lviv/UA; **Tatjana Marković**, Beograd/YU; **N. N.**

Moderation: **Ralf Martin Jäger**, Bonn/D


13.00 Uhr

Kongressende  **End of Congress**

Der Kongress steht unter der Schirmherrschaft von Staatsministerin Dr. Christina Weiss, Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien.  *The congress is under the patronage of State Minister Dr. Christina Weiss, the German Federal Representative for Culture and Media.*

Interkulturelles
Forschungsprojekt
**Deutsche Musikkultur
im östlichen Europa**

Musikwissenschaftliches
Seminar der Universität Bonn
Deutsche Musikkultur
Adenauerallee 4–6
D-53113 Bonn
T +49 (0) 228 73-95 55
F +49 (0) 228 73-43 01
dmk-oeu@uni-bonn.de
www.dmk-oeu.uni-bonn.de

Da wir die Räumlichkeiten für die Veranstaltung optimal koordinieren wollen, bitten wir alle Interessentinnen und Interessenten, sich möglichst frühzeitig unter dmk-oeu@uni-bonn.de anzumelden.  *We kindly request all those interested to register at dmk-oeu@uni-bonn.de. This will enable us to optimally coordinate the facilities for the event.*

Änderungen vorbehalten  *We reserve the right to make alterations*